

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Biada — drugie przeszło; oto — Biada — trzecie przychodzi szybko.            |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Biada drugie odeszło i oto biada trzecie przychodzi szybko                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Drugie „biada” minęło; oto szybko zbliża się trzecie „biada”. <sup>*1)</sup>   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Biada drugie odeszło, oto biada trzecie przychodzi szybko.                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Biada drugie odeszło i oto biada trzecie przychodzi szybko                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Tak minęło drugie Biada! i szybko przyszła kolej na trzecie.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Minęło drugie „biada”, a oto nadchodzi szybko trzecie „biada”.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Biada wtóra przeszła, a oto biada trzecia przyjdzie rychło.                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Biada wtóra przeszła, a oto biada trzecia przyjdzie rychło.                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Minęło drugie biada, a oto trzecie biada niebawem nadchodzi.                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Drugie "biada" minęło; oto nadchodzi szybko trzecie "biada".                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Minęło drugie biada, po nim jednak przychodzi szybko trzecie biada.            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Drugie „biada” odeszło. Oto wkrótce nadejdzie trzecie „biada”.                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Tak drugie „strach!!!” minęło. A oto już trzecie „strach!!!” prędko nadchodzi. |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Minęła druga groza. Uwaga! Wkrótce nadejdzie trzecie nieszczęście.             |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Minęło drugie 'biada', a oto trzecie 'biada' niebawem nadchodzi.               |

<sup>1)</sup> <x>730 8:13</x>; <x>730 9:12</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              |                                                                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Друге горе минуло. Та незабаром приходить третє горе.                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Odeszło drugie biada; a oto szybko przychodzi trzecie biada.                                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Drugie biada minęło, a oto prędko nadciąga trzecie biada.                                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Drugie biada przeminęło. Oto szybko nadchodzi trzecie biada.                                                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | W ten sposób wypełniła się druga z trzech zapowiedzi orła, który wołał: „Marny będzie los ziemi”. Pozostała jednak jeszcze jedna. |